

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора
по научно-исследовательской работе
ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет»
д. физ.-мат. наук, профессор



«7» мая 2014 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет» о
диссертационной работе Поляковой Елены Владимировны
«Стилистические и лингвопоэтические особенности рассказов Г.Х. Манро»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.04 – германские языки (Москва - 2014)

Актуальность темы, заявленной в рецензируемой работе Е.В. Поляковой, выполненной в русле исследований, в рамках которых рассматривается круг вопросов, связанных с изучением эстетической значимости текстов художественного дискурса, обусловлена необходимостью научного осмысления лингвопоэтических характеристик литературных произведений такого известного автора, как Г.Х. Манро, чье творчество, по мнению критиков, требует всестороннего освещения как в терминах литературоведения, так и в терминах лингвистики. Короткие рассказы писателя Гектора Хьюза Манро, известного под литературным псевдонимом Саки, отличаются не только своеобразными сюжетными линиями, но и нетривиальными стилистическими решениями, что подтверждает **актуальность** обращения к текстовому пространству его произведений, поскольку именно стилистические и лингвопоэтические особенности его рассказов в совокупности могут дополнить методологическую базу, посредством которой обеспечивается объективная филологическая интерпретация англоязычного художественного текста.

Новизна диссертационного исследования Е.В. Поляковой состоит в том, что ключевые позиции творческого метода мастера художественного рассказа и особенности его индивидуального авторского стиля впервые раскрываются с позиций комплексного подхода к анализу художественного дискурса, представленного прозой Г.Х. Манро. Научная новизна рецензируемой работы также предопределяется тем обстоятельством, что в сферу исследовательских интересов диссертанта впервые вошли рассказы Г.Х. Манро, которые ранее не были изучены лингвистами, более того, многие из этих недостаточно полно обследованных произведений даже не сопровождаются комментариями, что ставит перед исследователем особую задачу систематизации сведений не только об их тематическом разнообразии, но и об особенностях оригинальной повествовательской манеры автора.

Достоверность полученных Е.В. Поляковой выводов относительно содержательной и стилистической специфики творчества Г.Х. Манро обеспечивается солидной теоретической базой, представленной трудами специалистов в области лингвопоэтики и стилистики (Список использованной научно-теоретических источников включает свыше 200 работ отечественных и зарубежных авторов по проблематике лингвостилистики и лингвопоэтики), а также большим по объему текстовым материалом прозаических произведений писателя (80 рассказов), которые отличаются комбинацией повествовательных типов и особой ритмической организацией.

Следует также подчеркнуть, что адекватная интерпретация художественной ценности того или иного рассказа Г.Х. Манро достигается Е.В. Поляковой благодаря детальному описанию тем и мотивов его произведений (Глава 1, с.с.50-54), а также благодаря тому, что в диссертации подробно освещаются основные тенденции, характеризующие исторический период, описанный в его произведениях, социально-культурный контекст бытования персонажей и свойственные им образцы речевого поведения. Кроме того, внимание диссертанта справедливо сосредоточено на систематизации маркированных единиц, которые служат концептуально важным средством актуализации вариативных особенностей ингерентно-коннотативной и адгерентно-коннотативной лексики, которой широко пользуется писатель. Наряду с авторскими неологизмами, диалектизмами, архаизмами в рецензируемой работе Е.В.Поляковой содержатся интересные в лингвистическом отношении комментарии по поводу использования религиозной лексики, иноязычных слов и

выражений, элементов вертикального контекста и стилистических средств и приемов, регулирующих динамику эмоционально-экспрессивного потенциала прозаических работ писателя (с.с.62-123), что свидетельствует о хорошем филологическом кругозоре автора рецензируемой работы и её умении применять знание теории современной науки о языке в исследовательской практике.

Теоретическая значимость предпринятого Е.В. Поляковой исследования заключается в успешной попытке объяснить своеобразие словесно-художественного творчества Г.Х. Манро на общетеоретическом уровне через трихотомию таких повествовательных типов, как 'описание', 'рассуждение' и 'волеизъявление', что позволяет обнаружить ограниченность стилистически маркированного потенциала прозаических произведений по сравнению с поэтическими, с одной стороны, а с другой, - способствует совершенствованию методологической исследовательской схемы, ориентированной на раскрытие эстетического своеобразия прозаического повествования, и служит упрочению позиций лингвоэстетического анализа как синтеза разнообразных приемов в парадигме современного лингвистического знания.

Практическая ценность диссертационного исследования Е.В. Поляковой обнаруживается в возможности использовать выводы, полученные автором, и иллюстративные материалы диссертации на практических занятиях по английскому языку, в курсах дисциплин лингвистического цикла, а также в переводческой практике, где особенно важно сохранить и транслировать художественно-эстетическое своеобразие авторского стиля. Принимая во внимание тот факт, что произведения Г.Х. Манро служат интересным в познавательном отношении материалом для формирования общекультурных компетенций, результаты наблюдений, которые нашли отражение в научно-квалификационной работе Е.В. Поляковой, могут найти **практическое применение** при составлении учебно-методических рекомендаций по курсам лингвостилистики и лингвострановедения, а также в тренингах по межкультурной коммуникации, что значительно повышает их дидактический потенциал.

В композиционном отношении диссертационная работа Е.В. Поляковой отличается логической стройностью, она структурно оформлена в соответствии с поставленными задачами и является законченным научно-исследовательским трудом, в котором содержатся

результаты изучения лингвопоэтической и стилистической канвы произведений Г.Х. Манро. Работа состоит из введения, трёх глав, подразделяющихся на параграфы, заключения и библиографии. Три главы работы посвящены соответственно изложению теории и истории вопроса, стилистическому и лингвопоэтическому анализу творчества Манро; такая структура позволяет осуществить детальный комплексный анализ особенностей индивидуально-авторского стиля писателя.

В **Введении** представлена общая характеристика творчества Г.Х. Манро и эпохи написания рассказов, формулируются цели и задачи исследования, обосновываются выбор темы, актуальность и новизна работы, характеризуются методика и материал исследования, перечисляются выносимые на защиту положения, которые свидетельствуют об умении диссертанта вычленить концептуально важные понятия и подобрать соответствующий инструментарий для их филологической интерпретации в логической последовательности.

Первая глава представляет собой обзор современных исследований отечественных и зарубежных учёных в области стилистики и лингвопоэтики, а также содержит общую характеристику содержательной и стилистической специфики творчества Г.Х. Манро. Особое внимание уделяется истории формирования лингвопоэтики как науки, её понятийному аппарату, методам исследования и вопросам взаимодействия лингвопоэтики и других филологических дисциплин: теории литературы, истории литературы, литературной критики и лингвостилистики. Довольно удачно составлена сопоставительная характеристика трудов отечественных и зарубежных учёных в области стилистики и лингвопоэтики, хотя оценочная часть здесь могла бы быть усилена. Среди зарубежных работ в области стилистики центральное место отводится трудам Д. Лича. Одним из достоинств диссертации Е.В.Поляковой является краткий аналитический обзор наиболее современных исследований (2000-х годов), в котором упоминаются активно развивающиеся направления западной стилистической школы, представленные работами по прагматике, корпусной лингвистике и количественной стилистике.

Вторая глава состоит из 25 параграфов, описывающих разнообразные стилистически-маркированные единицы и особенности их функционирования в рассказах Г.Х. Манро. При этом диссертантка демонстрирует уверенное владение приёмами стилистического анализа. Детальный разбор позволяет автору сделать вывод о том, что использование большинства

стилистических приёмов в текстах подчинено основному замыслу — сатирической критике современного писателю общества. В рассказах, написанных в разное время, включенных в разные сборники и различающихся по тематике, можно выделить единый список стилистических приёмов, что свидетельствует о наличии узнаваемого индивидуально-авторского стиля Г.Х. Манро. Наиболее частотными стилистическими приёмами являются одновременное использование в текстах лексических единиц, принадлежащих к разным стилистическим пластам, употребление формальной лексики для описания банальных и абсурдных ситуаций (2.1.), десакрализация религиозной лексики (2.6.) и повторы на разных уровнях языка: фонетическом (аллитерация), морфологическом, лексическом и синтаксическом (2.20 – 2.22). Использование жаргона, сленга, просторечных выражений (2.2.) и архаизмов (2.4.), напротив, в рассказах Манро встречается не очень часто, что говорит о стремлении писателя сделать свои произведения доступными для широкого круга читателей. Диссертант обнаружила определенную взаимосвязь регулярного/нерегулярного использования стилистически маркированных единиц с локализацией места действия, описанием явлений и событий, которые наряду с повседневными бытовыми вопросами отражают экстремальные ситуации из жизни главных и второстепенных персонажей произведений Г.Х.Манро. Так, диалектизмы (2.3.) употребляются в рассказах, описывающих деревенскую жизнь, как правило, они встречаются в речи второстепенных героев. Можно найти взаимосвязь между использованием диалектизмов и мотивами колдовства, смерти, сверхъестественных сил в природе. Имитация иностранной речи (2.7.) и иноязычные выражения (2.8.) связаны с разнообразием места действия рассказов. Интерес представляет исследование роли имён собственных (2.18) и топонимов (2.17) в анализируемых рассказах. Параграфы, посвящённые метафорам (2.10), олицетворению (2.11), полисемии (2.12) и сравнениям (2.14) формируют основу для дальнейшего лингвопоэтического анализа текстов, многие из которых отличаются ироническим изображением действительности.

В параграфах 15, 16 и 19 второй главы говорится о месте афоризмов, цитат и фразеологических единиц в творчестве Г.Х. Манро в свете английской литературной традиции. Параграфы 23-25 второй главы, посвященные синтаксическим особенностям рассказов, с нашей точки зрения, могли бы содержать большее количество примеров.

Третья глава посвящена лингвопоэтическому анализу конкретных текстов, который позволяет автору выделить определенные типы рассказов: 'непосредственное описание' (3.1.), 'описание с ироническими комментариями' (3.2), 'описание, осложнённое деталями' (3.3.) и 'волеизъявление' (3.4.). Такая градация основана не только и не столько на общей тематике, сколько на особенностях языка и способах достижения эстетического эффекта в том или ином рассказе.

Преобладающим повествовательным типом в анализируемых рассказах, по наблюдениям диссертанта, является непосредственное описание (3.1.), которое характеризуется сложным сюжетом при относительной простоте вербального оформления. Часто снижение числа стилистических приёмов компенсируется за счёт описания экзотических ситуаций. При анализе рассказов уделяется особое внимание функциональному диапазону маркированных языковых единиц, тропам и фигурам речи, которые наличествуют в тексте. Тематика рассказов охарактеризована как социальная сатира. Подчеркивая вдумчивое и тщательное отношение автора диссертации к процедуре анализа, следует заметить, что она настаивает на необходимости рассмотрения каждого рассказа из данной группы по отдельности, справедливо руководствуясь тем, что все эти тексты имеют свои неповторимые особенности: 'двойное повествование' в "Esme" (3.1.1.), переосмысление сказки как жанра в "Gabriel-Ernest" и "The Story-Teller" (3.1.2.), ведущая роль диалога в "The Open Window" (3.1.3.), экспрессивное использование деформированных коллокаций, идиом, цитат, аллюзий и афоризмов в рассказах из сборников "Reginald" и "Reginald in Russia" (3.1.4.).

Другая выделяемая диссертанткой группа рассказов – 'описание с элементами рассуждения' – распадается на две подгруппы: 'описание с ироническими комментариями' и 'описание, осложнённое деталями'. Такое разделение представляется логичным, так как оно позволяет более конкретно прокомментировать концептуально важные тематические и стилистические особенности рассказов. Для обеих групп характерно развитие описания в абстрактном или ассоциативном ключе, рассказы из этой группы содержат размышления о природе вещей в целом, что вполне соответствует статусу вышеупомянутых произведений в творческой парадигме писателя.

Основной характеристикой группы 'описание с ироническими комментариями' (3.2.) Е.В. Полякова считает искусное соположение стилей, противопоставление разных видов лексических единиц, использование слов из пассивного лексикона и сложных синтаксических конструкций. Важным, по мнению молодого исследователя, является наличие авторских ремарок, вызывающих у читателя богатые и разноплановые ассоциации, которые осложняют восприятие текста и вынуждают читателя вступить в своеобразный диалог с автором, мысленно выражая своё согласие или несогласие с имплицитными авторскими оценками и комментариями. При анализе рассказов "The She-Wolf" (3.2.1.) и "Tobermory" (3.2.2.) всячески подчёркивается их тематическое, сюжетное и стилистическое сходство: противопоставление официальной, разговорной и научной лексики; наличие параллельных синтаксических конструкций, присутствие разнообразных деталей и иронических комментариев автора, затрудняющих восприятие текста в чисто информативном плане. В обоих рассказах комический эффект создается не только за счёт сюжета, но и на уровне языка.

Утверждение о том, что в рассказах подгруппы 'описание, осложнённое деталями' (3.3.) происходит функциональная переориентация некоторых стилистических приёмов, когда, например, однородные члены предложения используются для перечисления бытовых деталей и предметов интерьера, подтверждается подробным, развернутым анализом конкретного текстового материала. Примеры однородных перечислений сопровождаются комментариями по поводу возможных ассоциативных рядов, возникающих в воображении читателя. Несмотря на общность анализируемых рассказов, диссертантка обращает внимание на лингвопоэтическое своеобразие каждого рассказа. В качестве доказательств этого своеобразия диссертантом упоминаются следующие индивидуально-авторские лингвопоэтические способы аранжировки литературных смыслов; стилизация рассказа "The Interlopers" (3.3.1.) под средневековую хронику, значимая роль диалекта для передачи на языковом уровне противопоставления городской и деревенской жизни в рассказе "The Cobweb" (3.3.2.), отсутствие чёткой оценочности в рассказе "The Hounds of Fate" (3.3.3.), развитие антитезы "мир взрослого – мир ребёнка" за счёт формальной лексики в рассказах "Sredni Vashtar" (3.3.4.) и "The Lumber Room" (3.3.5.), сочетание в одних и тех же предложениях глагольных единиц со значением конкретного действия и определительных

конструкций, которые сопровождаются комментариями к описываемой ситуации в рассказе "The Image of the Lost Soul" (3.3.6.).

Повествовательный тип 'волеизъявление' (3.4.) выделяется в небольшом количестве рассказов, связанных с темой войны и Балканским вопросом. Среди основных характеристик этого типа названы ингерентно-коннотативная лексика, абстрактные существительные, модальные глаголы и повторы на разных уровнях языка, что подтверждается в ходе анализа рассказов "The Purple of the Balkan Kings" и "The Cupboard of the Yesterdays". Большинство стилистических приёмов в обоих рассказах эксплицитно выражают негативное отношение автора к войне.

Из вышеизложенного следует, что автором диссертации Е.В. Поляковой была проделана большая работа по изучению рассказов Г.Х. Манро, систематизации критической литературы по биографии и творчеству этого писателя, в результате которой можно сказать, что поставленные в диссертации задачи успешно решены и достигнута цель – раскрытие художественных особенностей стиля рассказов Г.Х. Манро вне зависимости от их тематики и периода их написания. Вместе с тем, именно масштабное рассмотрение арсенала лингвопоэтических и лингвостилистических параметров произведений Г.Х. Манро в рецензируемом диссертационном исследовании позволяет наряду с высказанными замечаниями по поводу иллюстративного материала применительно к синтаксическому уровню анализа задать вопросы, ответы на которые могли бы уточнить некоторые спорные моменты, послужить информацией к размышлению и поводом для дискуссии.

- Так, признавая правомерность критериев, на основании которых автором предлагается самостоятельно разработанная классификация рассказов Г.Х. Манро, хотелось бы узнать, насколько исчерпывающе работают эти критерии, а именно, - все ли проанализированные в диссертации рассказы вписываются в эту классификацию или были зафиксированы исключения?

- Второй пункт, который на наш взгляд, требует пояснения, касается терминологического словосочетания «актуализация потенциальных свойств языковых единиц». Поскольку в своем диссертационном исследовании Е.В. Полякова продолжает

развивать идеи Дж. Лича, который активно использует термин «foregrounding», представляется целесообразным уточнить различия в терминологии, принятой в отечественной филологической традиции, и обозначением того, что понимается Дж. Личем под термином «foregrounding», если эти различия присутствуют, т.к. адекватная интерпретация терминологии обеспечивает целостность методологической базы лингвопоэтики.

- Результатом кропотливой работы Е.В. Поляковой является очень подробный список стилистических приемов, обнаруженных в текстах рассказов Г.Х. Манро, однако несмотря на перечисление большого количества приемов стилистической аранжировки текстового пространства рассмотренных в работе художественных произведений, обращает на себя внимание повторяемость этих приемов в разных по тематической направленности рассказах. В связи с этим возникает вопрос о степени объективности и точности при распределении всех рассказов по предложенным диссертантом классификационным группам.

Отметим, что высказанные замечания и предложенные для обсуждения вопросы носят рекомендательный характер и не снижают общей положительной оценки работы.

Рецензируемая диссертация имеет ясную логическую структуру, в ней ставятся и решаются многочисленные вопросы, связанные с исследованием индивидуально-авторского стиля Г.Х. Манро, признанного мастера английской художественной прозы. Работа характеризуется использованием обширного практического материала, что придает научную весомость сделанным Е.В. Поляковой выводам.

Диссертация соответствует критериям Положения о присуждении ученых степеней и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, получены выводы, способствующие развитию методологической платформы для исследования лингвопоэтики англоязычных прозаических произведений, выполненных в жанре короткого рассказа.

Автореферат диссертации и публикации автора достаточно адекватно и полно отражают содержание исследования.

Диссертационное исследование Е.В. Поляковой «Стилистические и лингвопоэтические особенности рассказов Г.Х. Манро», соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней»), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 10.02.04 –германские языки.

Отзыв составлен к.филологических наук, профессором Харьковской Антониной Александровной

А.А. Харьковская – кандидат филологических наук, профессор

Должность – профессор кафедры английской филологии Самарского государственного университета

телефоны –(846) 9260559;

E-mail: aax2009@mail.ru

Настоящий отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет» (Протокол № 9 от 07.05.14)

Зав. кафедрой английской филологии ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет», доктор филологических наук _____ Шевченко В.Д.

